

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: Štěpánka Svejková

Název práce: Kommentierte Übersetzung der publizistischen Texte: Aus dem Covid-Pressespiegel

Hodnotil: Dr. phil. Kateřina Kovačková

- 1. CÍL PRÁCE** (uved'te, do jaké míry byl naplněn): Cíl práce byl po formální stránce naplněn.
- 2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Povrchní zpracování, nekonzistentnost až nemístnost teoretické části práce s ohledem na část praktickou: bodově bez dalšího vypisovat genezi teorie překladu od antiky, chceme-li se zabývat současnými publicistickými texty a naprosto konkrétní tematikou (covid), není šťastné. Daleko vhodnější by bylo zaměřit se např. na genezi žánru publicistiky, snad i komparativně přihlédnout k jejím odchylnostem v několika vybraných zemích (minimálně ČR – Německo), rozhodně se však zaměřit alespoň na vývoj tohoto žánru v Německu. Anebo zacílit fokus „teor. části“ na vývoj zpravodajství (psaní public. článků) o covidu v Německu od vzniku pandemie do dnešních dní. Takovýto konkrétní přesah však v předložené práci chybí. Chybí též osvětlení motivace ke zvolenému tématu práce, jako i motiv vybraní právě těch online-periodik, kterými se studentka ve své práci zabývá. První z nich – FAZ, tedy Frankfurter Allgemeine Zeitung, jedny z největších a nejvýznamnějších německých novin s dlouhou tradicí – pisatelce ani nestojí za to v Úvodu vypsát (pouze Faz.net); to bohužel budí dojem, že autorce snad tato skutečnost ani nebyla známa.
- 3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Mělo by patřit k základní výbavě studentů překladu, jak v souvislém textu zacházíme s číslovkami: „3 Artikel zum Thema...“, „4. Fall mit der Präposition...“ (ad.) je nevhodné. V teoretické části předložené práce tvoří i jen jedna či dvě věty jeden odstavec, věty vypisované z teoretických děl (netransparentní citace) stojí osamoceně, výčtově, bez provázanosti (viz níže). Jazykový projev vykazuje drobné chyby (i z nepozornosti), problematické je v něm někdy postavení slovesa ve větě a volba, resp. absence členů v nj. nezbytných. Letmost zpracování indikuje např. i nekonzistentní užití uvozovek (i v jednom a téže odstavci). Nekonzistentní (a nesprávné) užití pomlček indikuje už spíše neznalost. Nevhodné (nadbytečné) užití podtrhávání výrazů (ve výčtech) či psaní slov velkými písmeny („MAN“, „Man“).
- 4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Chyby v překladu již v podnadpisu prvního analyzovaného článku → zkrácení významu originálu: „das Impfen geht voran“ neznamená „očkování zabírá“, ale „oč. pokračuje“ ve smyslu „úspěšně postupuje“, hned v závěsu „worauf es dann ankommt“ neznamená „na čem všem bude záviset“ konec pandemie, nýbrž „na čem bude záležet“, až pandemie skončí. Atd. Plus překladatelské neobratnosti, dané nezkušeností studentky (tvoření zpodstatnělých větných vazeb v čj toporně působících apod.). Ač v „teoretické části“ studentka ve svém výčtu vlastně zmiňuje (jinými slovy, slovy teorie), že je nutno přihlédnout k horizontu čtenáře cílového jazyka, sama tak nečiní – např. „virolog z Charité“ neřekne českému čtenáři naprosto nic. Bylo by záhodno min. doplnit „z berlínské Charité“, nebo ještě lépe: „ze slavné berlínské nemocnice Charité“, „z velké berlínské...“ či „největší a nejznámější univerzitní nemocnice Charité v Berlíně“ (tj. v teor. č. zmiňovaná amplifikace) apod. Podobné nekonzistentnosti bohužel svědčí o povrchním zabývání se textem, který se nezakládá ani na bazální internetové rešerši. Takto bychom mohli pokračovat dále. Práce povšechně nese znaky povrchního zabývání se tématem, je bez další vnitřní motivace, bez osobního zájmu na věci. Tomu odpovídá i „plnění stránek“ i beztak povážlivě útlé práce nicneříkajícími výčty (leckdy jen 9 položek na 1 str. A4, a to s velkorysým řádkováním) k „teorii překladu“, která však s vlastní prací (překlad a rozbor překladu publicistických textů) nemá de facto nic společného. Vzhledem k tomu, že studentčiny „teoretické výčty“, zřejmě pouze opsané z děl k teorii překladu, „visí ve vzduchu“ bez dalšího osvětlení či rozvedení, bez jakékoli

konkretizace, natož příkladu, a vzhledem k tomu, že pravidla „interliguálního překladu“ sama ve svých překladech nijak neuplatňuje, a pokud, tak spíše intuitivně, lze se důvodně domnívat, že jim sama příliš nerozumí. Polemické je i studentčino hodnocení zkoumaných textů (jako „wissenschaftlich“, „objektiv“ atd.). Samozřejmě je třeba přihlídnout k věku, a tudíž nezkušenosti autorky práce, jako i faktu, že se jedná pouze o bakalářskou, a tudíž ne vědeckou práci.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři): 1. Führen Sie die von Ihnen erwähnte Tatsache der Beeinflussung von Menschen durch den publizistischen Stil aus, nehmen Sie dabei als Beispiel die von Ihnen untersuchte Thematik des Covid. 2. Wie – worin – inwiefern unterscheidet sich Ihrer Meinung nach die publizistische Berichterstattung in Deutschland und in Tschechien?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě): DOBŘE

Datum: 29. 8. 2023

Podpis: